

MINISTERUL EDUCAȚIEI al REPUBLICII MOLDOVA  
UNIVERSITATEA DE STAT „ALECU RUSSO” DIN BĂLȚI  
FACULTATEA de LIMBI ȘI LITERATURI STRĂINE  
CATEDRA de FILOLOGIE GERMANĂ



**Curriculum  
la disciplina  
Limbaje specializate  
(ANUL II, LIMBA A traducători)**

**Autor: Irina Ciornaia, lector superior**

Programa a fost discutată și aprobată  
la ședința Catedrei  
de filologie germană  
la \_\_03\_\_ \_\_10\_\_ 2012  
(Procesul verbal Nr. \_\_\_\_)

Șefa interimară a Catedrei de filologie germană:  
Irina Ciornaia, lector superior

---

Programa a fost aprobată  
la Consiliul Facultății de Limbi și Literaturi Străine  
la \_\_03\_\_ \_\_12\_\_ 2012  
(Procesul verbal Nr. \_\_3\_\_)

Decanul Facultății de Limbi și Litearturi Străine:  
Iulia Ignatiuc, dr., conf. univ.

---

**BĂLȚI 2012**

## **Preliminarii.**

Disciplina ”Limbaje specializate” abordează toate cele cinci competențe lingvistice (înțelegerea limbii vorbite, înțelegerea unui text scris, capacitatea de a interacționa într-o conversație, capacitatea de a comunica oral și capacitatea de a redacta un text scris) în scopul folosirii active a limbii străine în situații concrete de afaceri. Cursul urmărește dezvoltarea la studenți capacități de:

- a înțelege și redacta e-mailuri, scrisori, faxuri, memos, rapoarte etc.
- a diferenția stilurile și structurile corespondenței de afaceri;
- a participa la negocieri, vânzări, discuții de afaceri;
- a identifica surse de informație de specialitate;
- a înțelege corect legislația din domeniu;

Cursul este destinat studenților din anul II, semestrele III,IV. Cursul cuprinde 128 ore de laborator divizat pe semestre: III – 80 ore, IV - 48 ore.

### **I. Locul și rolul disciplinei în formarea specialistului**

Studenții din anul II de studiu încep studierea disciplinei „Limbaje specializate” din motive profesionale, care au nevoie de limba germană pentru viața de zi cu zi și pentru comunicare în domeniul profesional. Cursul este destinat studenților cu bune cunoștințe de limbă germană (nivelul B1), care sunt orientați spre carieră și să activeze în calitate de interpret / traducător în societățile joint-venture.

Die Studenten des II. Studienjahres beginnen das Studieren der Fachsprache aus beruflichen Gründen, die Deutsch für das Leben im Alltag und die Kommunikation im Betrieb brauchen. Der Kurs ist geeignet für die Studierenden mit guten Vorkenntnissen der deutschen Sprache (Niveau B1), die zielgerichtet berufsorientiertes Deutsch lernen wollen und als Dolmetscher/Übersetzer in den Joint-Venture-Unternehmen arbeiten werden.

## II. Obiectivele disciplinei

Cursul "Limbaje specializate" prevede o acțiune cuprinzătoare la locul de muncă. O varietate de scenarii de la diferite profesii și domeniile de activitate pregătește studenții pentru viața profesională și oferă competențe profesionale și competențe interculturale. Cursul oferă dezvoltarea unor competențe, cum ar fi strategii de înțelegere, abilități de scriere, vocabular și gramatica limbii germane și de comunicare orală în practica profesională.

Der Kurs „Fachsprache“ vermittelt eine umfassende Handlungsfähigkeit am Arbeitsplatz. Eine Vielzahl an Szenarien aus unterschiedlichen Berufsfeldern und Arbeitsbereichen bereitet die Studierenden auf den Berufsalltag vor und vermittelt berufssprachliche und interkulturelle Kompetenz. Der Kurs bietet die Entwicklung der Fertigkeiten wie Verstehensstrategien, Schreibtechniken, Wortschatz und Grammatik der Fachsprache und mündliche Kommunikation im Berufsalltag an.

În urma studierii acestui curs studentul trebuie să acumuleze lexicul terminologic și să poată comunica în limba germană în sectoare economice: comerț, bănci și finanțe, lucrul într-o companie străină sau în străinătate, marketing; politice și drept.

### A. La nivel de cunoaștere

- să recunoască importanța lucrului asupra textelor în vederea consolidării competențelor profesional-lingvistice;
- să identifice și să determine formele corespondenței oficiale;
- să definească tipurile de text după cum urmează: cerere, refuz, reclamație etc.;
- să identifice sfera competențelor în cadrul întreprinderii;
- să recunoască și să utilizeze adecvat elemente și structurile gramaticale, lexicale și frazeologice utilizate în limbaje specializate;
- să identifice informația textelor specializate auditive.

## **B. La nivel de aplicare**

- să citească corect și fluent un text specializat, utilizând formele esențiale de citire (de cunoaștere, învățare, global, de căutare);
- să determine tematica și problematica textului specializat;
- să asimileze unitățile lexicale de specializare, terminologia, expresii idiomatice și realii;
- să demonstreze abilități de comunicare profesională în situații tipice;
- să reproducă corespondența oficială;
- să îndeplinească însărcinările corespunzătoare al textelor audio;

## **C. La nivel de integrare**

- să comenteze textul specializat;
- să producă noi unități discursive, aplicând vocabularul și structurile morfo-sintactice studiate;
- să facă referiri la texte de specialitate, citite anterior;
- să abordeze prin dezbateri problematica expusă, utilizând strategiile asimilate de menținere a dialogului;
- să traducă corect expresii lexicale și gramaticale din germană în limba maternă și viceversa;

## **III. Competențe și subcompetențe**

1. Utilizarea corectă și adecvată a limbii germane în situații de comunicare diverse;
2. Aplicarea și extinderea principiilor de bază ale lucrărilor științifice folosind texte non-literare;
3. Argumentele scrise și orale, expresie de sunet și condamnarea diferențial pe texte non-literare;
4. Înțelegerea expresiilor culturale străine și opinii.

## **IV. Sugestii metodologice**

Realizarea obiectivelor și conținutului cursului se va efectua prin aplicarea metodelor clasice și a strategiilor de tip inductiv-

deductiv, algoritmizat, evaluativ-situativ, pe tehnicile de dezvoltare a gândirii critice/creative: dezbaterile, reflexia, lectura comentată, discuțiile ghidate, scrierea liberă ș.a. Se va urmări îmbinarea productivă/optimă a metodelor cu cele moderne.

### V. Activități de învățare și cercetare

Elaborarea referate, texte specializate audiate, interviuri, mesaje audio-vizuale, portofoliu cu lucru individual.

Codul disciplinei	Anul de studii	Semestrul	Numărul de ore				Evaluarea		Responsabil de disciplină
			C	S	L	Lucru individual	Nr. de credite	Forma evaluare	
S.03.O.027	II	III			80	70	5	E	Mag.Irina Ciornaia
S.04.A.037/ S.04.A.038	II	IV			48	42	3	E	Mag.Irina Ciornaia

### VI. Tematica și repartizarea orientativă a orelor

#### Sem. II

Nr. Modulului	Tema în limbaje specializate	Numărul de ore
<b>Modul 1</b>	„Herzlich willkommen!“ (Vorstellung, Bekanntmachung, Begrüßung, Abschied, Berufe, Länder, Sprachen, Nationalitäten). Die Visitenkarte. Das Personal einer Firma. <i>Text:</i> „Die BRD. Welche fünf Begriffe fallen Ihnen im Zusammenhang mit Deutschland ein?“ <i>Diskussion:</i> „Welche fünf Begriffe fallen Ihnen im Zusammenhang mit Moldawien ein?“	<b>6</b>

	<i>Grammatik:</i> Die Wortfolge	
<b>Modul 2</b>	Dienstreise nach Coburg. Ein Telefongespräch. Die Bestellung eines Flugtickets. Die Reservierung eines Hotelplatzes. Moderne Kommunikationsformen im Unternehmen wie E-mail und Internet. Die Abkürzungen. <i>Text:</i> „Was? So viel Lob?“ <i>Grammatik:</i> Das Akkusativ- und Dativobjekt.	<b>6</b>
<b>Modul 3</b>	Werbung. Die Fluglinien in Deutschland und Moldawien. <i>Text:</i> „SAS. The Businessman´s airline“. <i>Grammatik:</i> Die Präpositionen mit dem Akkusativ. Die Präpositionen mit dem Dativ.	<b>6</b>
<b>Modul 4</b>	Ankunft in Deutschland. Im Flugzeug. Pass- und Zollkontrolle. An der Haltestelle. Im Hauptbahnhof. <i>Grammatik:</i> Konjunktiv II – einfache und zusammengesetzte Formen.	<b>4</b>
<b>Modul 5</b>	Der Geschäftsbrief. Die Klischees und Ausdrücke für den Anfang und das Ende des Briefes. Die Abkürzungen. Die Übersetzung der Geschäftsbriefe aus dem Rumänischen/Russischen ins Deutsche. Die Übersetzung der Geschäftsbriefe aus dem Deutschen ins Rumänische/Russische. <i>Grammatik:</i> Die Präpositionen mit dem Genitiv.	<b>6</b>
<b>Modul 6</b>	Die Eisenbahnreisen. Die Fahrpreise. Die Fahrplanauszüge. Die Fahrkarten und Fahrausweise. Der Stadtverkehr. Die Uhrzeit. Relative Ortsangaben. Die Bildsymbole zur Information. <i>Text:</i> „Über Wolken wird die Luft dicker“. <i>Grammatik:</i> Die Modalverben.	<b>4</b>
<b>Modul 7</b>	Im Hotel. Am Empfang. Im Zimmer. Im Restaurant. Die Hotels. Die Übersetzung der Speisekarten aus dem Rumänischen/Russischen ins Deutsche. Die Übersetzung der Speisekarten	<b>6</b>

	aus dem Deutschen ins Rumänische/Russische. <i>Text:</i> „Die Mahlzeiten“. <i>Grammatik:</i> Die lokalen Präpositionen.	
<b>Modul 8</b>	Die Anfrage. Die Klischees und Ausdrücke. Die Übersetzung der Anfrage aus dem Rumänischen/Russischen ins Deutsche. Die Übersetzung der Anfrage aus dem Deutschen ins Rumänische/Russische. Die Abkürzungen. <i>Ein Interview:</i> „Sind Osis die besseren Menschen?“ <i>Grammatik:</i> Die Partizipien.	<b>6</b>
<b>Modul 9</b>	In der Firma. Die Arten von Unternehmen. Die Bewerbung. Das Vorstellungsgespräch. Wichtige Qualifikationsmerkmale für die Stelle. <i>Ein Interview:</i> „Herr Pfeiffer, wie geht’s da oben im Managerhimmel?“ <i>Grammatik:</i> Verbalisierung.	<b>6</b>
<b>Modul 10</b>	Das Angebot. Die Klischees und Ausdrücke. Die Übersetzung des Angebotes aus dem Rumänischen/Russischen ins Deutsche. Die Übersetzung des Angebotes aus dem Deutschen ins Rumänische/Russische. <i>Diskussion:</i> Die größten Industrie-Firmen in der BRD und in Moldawien. <i>Grammatik:</i> Passiv.	<b>6</b>
<b>Modul 11</b>	Ein Kaufvertrag wird abgeschlossen. Maßeinheiten. Abkürzungen. <i>Text:</i> „Allgemeine Lieferungs- und Zahlungsbedingungen der Firma Seifert GmbH“. <i>Grammatik:</i> Kausalsätze.	<b>6</b>
<b>Modul 12</b>	Das Abschließen des Vertrages. Die Klischees und Ausdrücke: Der Gegenstand des Vertrages. Der Preis und der Gesamtwert. Die Liefertermine. Die Konventionalstrafe. Die Qualität und das Gewicht der Ware. Die	<b>6</b>

	<p>Verpackung und Markierung. Die Gewährleistung.</p> <p>Die Übersetzung eines Vertrages aus dem Rumänischen/Russischen ins Deutsche. Die Übersetzung eines Vertrages aus dem Deutschen ins Rumänische/Russische.</p> <p><i>Grammatik:</i> Das Vorgangs- und Zustandspassiv.</p>	
<b>Modul 13</b>	<p>Lieblingsbeschäftigungen. Feiertage und Feste. Urlaub.</p> <p><i>Text:</i> „Ein schöner Tag“.</p> <p><i>Referate:</i> Theater. Musik. Malerei/Bildhauerei. Sport. Reisen. Politik.</p> <p><i>Grammatik:</i> Nominalisierung.</p>	<b>4</b>
<b>Modul 14</b>	<p>Wie sollen wir das bezahlen? Auf der Bank. Die Währungen. Der Geldautomat. Die Kreditkarten.</p> <p><i>Text:</i> Geld- und Bankwesen.</p> <p><i>Grammatik:</i> Temporalsätze.</p>	<b>6</b>
<b>Modul 15</b>	<p>Die Versanddokumente. Die Lieferanzeige. Die Rechnung. Die Zahlungsbedingungen. Die Klischees und Ausdrücke. Die Übersetzung der Lieferanzeigen aus dem Rumänischen/Russischen ins Deutsche. Die Übersetzung der Lieferanzeigen aus dem Deutschen ins Rumänische/Russische.</p> <p><i>Text:</i> „Einiges über Verpackung. Zahlungsbedingungen.“</p> <p><i>Grammatik:</i> Infinitivgruppen mit „zu“ und ohne „zu“.</p>	<b>6</b>
<b>Modul 16</b>	<p>Monatliches Netto- und Bruttoeinkommen sozialer Gruppen in der BRD und in Moldawien.</p> <p><i>Text:</i> „Als ich ein Türke war“.</p> <p><i>Grammatik:</i> dass-Sätze.</p>	<b>6</b>



### Sem. III

<b>Nr. Modulul</b>	<b>Tema în limbaje specializate</b>	<b>Numărul de ore</b>
<b>Modul 17</b>	Auf der Messe. Bei der Autovermietung. Auf der Tankstelle. Auf der Messe. Beim Arzt. <i>Text:</i> Messen und Ausstellungen in der BRD. <i>Ein Dialog:</i> In der Sprechstunde. <i>Grammatik:</i> Konjunktiv II. Attribute: Welcher? Welche? Welches?	<b>6</b>
<b>Modul 18</b>	Die Aktennotiz/Gesprächnotiz. Das Protokoll. Die Klischees und Ausdrücke. Die Übersetzung eines Vertrages aus dem Rumänischen/Russischen ins Deutsche. Die Übersetzung eines Vertrages aus dem Deutschen ins Rumänische/Russische. <i>Grammatik:</i> Die Zusammensetzungen.	<b>6</b>
<b>Modul 19</b>	Die Bestellung. Die Bestellsannahme. Die Auftragsbestätigung. Die Klischees und Ausdrücke. Die Übersetzung einer Bestellung aus dem Rumänischen/Russischen ins Deutsche. Die Übersetzung einer Bestellung aus dem Deutschen ins Rumänische/Russische. <i>Ein Dialog:</i> „Wir möchten einen Auftrag erteilen“. <i>Grammatik:</i> Finalsätze.	<b>6</b>
<b>Modul 20</b>	Das Auto. Die Verkehrszeichen. <i>Text:</i> „Etwas über den Straßenverkehr“. <i>Text:</i> „Stadtviertel ganz ohne Autos“. <i>Grammatik:</i> Konditionalsätze.	<b>4</b>
<b>Modul 21</b>	Nach Hause. Widerruf der Bestellung? Es ist Zeit, an Geschenke zu denken. Im Kaufhaus. <i>Text:</i> „Die Geschäfte“.	<b>6</b>

	<i>Grammatik:</i> Attributsätze.	
<b>Modul 22</b>	Die Rückfrage. Die Klischees und Ausdrücke. Die Übersetzung einer Rückfrage aus dem Rumänischen/Russischen ins Deutsche. Die Übersetzung einer Rückfrage aus dem Deutschen ins Rumänische/Russische. <i>Text:</i> „Der Kampf um den Kunden Kind“. <i>Grammatik:</i> Den eigenen Standpunkt äußern. Unerfüllte Anforderungen und Erwartungen. Vermutung. Hoffnung, Erwartung: Futur.	<b>4</b>
<b>Modul 23</b>	Der Widerruf der Bestellung. Die Klischees und Ausdrücke. Die Übersetzung des Widerrufs aus dem Rumänischen/Russischen ins Deutsche. Die Übersetzung des Widerrufs aus dem Deutschen ins Rumänische/Russische. <i>Text:</i> „Der Verbraucherschutz“. <i>Grammatik:</i> Indirekte Rede.	<b>6</b>
<b>Modul 24</b>	Wir bleiben Geschäftspartner. Wo ist die bestellte Ware? Die Ware können wir nicht annehmen. Das Schreiben eines Berichtes. <i>Grammatik:</i> Adjektiv-Verb-Nomen.	<b>6</b>
<b>Modul 25</b>	Die Reklamation. Die Klischees und Ausdrücke. Die Übersetzung der Reklamation aus dem Rumänischen/Russischen ins Deutsche. Die Übersetzung der Reklamation aus dem Deutschen ins Rumänische/Russische. <i>Text:</i> „Allgemeine Lieferungs- und Zahlungsbedingungen der ARX GmbH“. <i>Grammatik:</i> „haben/sein“ + „zu“+ Infinitiv.	<b>6</b>
<b>Modul 26</b>	Die Mängelrüge. Die Klischees und Ausdrücke. Die Antwort auf die Mängelrüge. <i>Text:</i> „Die Termine“ <i>Grammatik:</i> Nebensatz-Hauptsatz-Nebensatz.	<b>6</b>

<b>Modul 27</b>	Der Lieferungsverzug. Die Klischees und Ausdrücke. Die Übersetzung einer Mahnung aus dem Rumänischen/Russischen ins Deutsche. Die Übersetzung einer Mahnung aus dem Deutschen ins Rumänische/Russische. <i>Ein Telefongespräch: Der Lieferungsverzug.</i> <i>Grammatik: Die Nebensätze ohne Konjunktion.</i>	<b>6</b>
-----------------	--	----------

## VII. Strategii de evaluare

În contextul evaluării curriculare se aplică toate tipurile de evaluare: inițială, la începutul cursului, formativă pe parcursul predării cursului și finală – sumativă, realizată la sfârșitul cursului. Decizia evaluării finale în semestrul IV va fi exprimată printr-o notă conform sistemului de apreciere de 10 puncte.

Criteriile de evaluare a disciplinei sunt elaborate în baza obiectivelor curriculare. Studenții vor susține un examen alcătuit din 3 probe:

1. Alcătuirea unui dialog pe o temă.
2. Elaborarea unei scrisori de afaceri.
3. Audierea unui text, povestirea conținutului textului și comentariul sau să efectueze referințe lexicale și gramaticale.

## Bibliografie:

1. Becker/Braunert/Eisfeld: Dialog Beruf 2. Kurs- und Arbeitsbuch. - Hueber Verlag, Ismaning, 2009.
2. Borisko N.F.: Wirtschaftsdeutsch. - Kiev „Logos“, 1998.
3. Hilke Dreyer/Richard Schmitt: Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik. – Max Hueber Verlag, Ismaning, 2008.

4. Helmut Nuding/Josef Haller: Wirtschaftskunde. – Ernst Klett Verlag, Stuttgart, 2002.
5. Jörg Braunert/Wolfgang Schlenker: Aufbaukurs Lehrbuch. Unternehmen Deutsch. – Ernst Klett Sprachen Verlag, Stuttgart, 2010.
6. Karin Hall/Barbara Scheiner: Übungsgrammatik für Fortgeschrittene. – Max Hueber Verlag, Ismaning, 2006.

### **Dicționare:**

1. Bolokan G.: Dicționar Rus – Român. – Redacția Principală a Enciclopediei și ÎME-P „Logos“, Chișinău, 1992.
2. Cotelnic Teodor/Zaporojan Ion: Dicționar Român – Rus. – Cartier, Chișinău, 2003.
3. Deutsch-russisches polytechnisches Wörterbuch. – Hauptredaktion für fremdsprachige technisch-wissenschaftliche Wörterbücher des Verlages Fismatgis, Moskau, 1963.
4. DUDEN: Deutsches Universal Wörterbuch. – Dudenverlag, Mannheim-Leipzig-Wien-Zürich, 1996.
5. Langenscheid: Power Dictionary Englisch-Deutsch/Deutsch-Englisch. – Langenscheid, Berlin-München-Wien-Zürich-New York, 2007.
6. Langenscheid Universal-Wörterbuch Rumänisch: Deutsch-Rumänisch/Rumänisch-Deutsch. - Langenscheid, Berlin-München-Wien-Zürich-New York, 2010.
7. Nikiforova A.S.: Businesswörterbuch Deutsch-Russisch. – Moskau, „Slovary“, 1993.
8. Triadafillu Sandra: Technisches Wörterbuch Deutsch Rumänisch. – Triadafillu Verlag, München, 2007.
9. М.Я.Цвиллинг, Е.И. Лепинг, Н.И. Филичева: Большой немецко-русский словарь: в 3 т. – 9-е изд., стереотип. – М.: Рус.яз. – Медиа, 2004.

### Lucru individual

N	Tema/Modul	Conținutul (Formele lucrului individual)	N de ore	Termen de prezentare
<b>Semester III</b>				
1.	<b>Modul 1</b>	Traducere a unui text literar – „ <i>Mărțișorul</i> ” după V.Filip	<b>4</b>	octombrie
2.	<b>Modul 2</b>	Traducere de o poveste de alegere studentului	<b>4</b>	octombrie
3.	<b>Modul 3</b>	Traducere de o poezie de alegere studentului	<b>9</b>	octombrie
4.	<b>Modul 4</b>	Traducere a unui articol actual de ziar	<b>4</b>	octombrie
5.	<b>Modul 5</b>	Traducere de un mesaj <a href="http://www.dw-world.de">www.dw-world.de</a> „Deutsch lernen” – „Langsam gesprochene Nachrichten”	<b>9</b>	noembrie
6.	<b>Modul 6</b>	Traducere a unui articol de revistă: „ <i>Ostern</i> ” – Vitamin.de Nr. 36/Frühling 2008 (S.8-9)	<b>4</b>	noembrie
7.	<b>Modul 7</b>	Traducere a unui text specializate: „ <i>Messen und Ausstellungen in Deutschland</i> ”	<b>4</b>	noembrie

		Traducere de un text tehnic: „ <i>Volkskunst und Tradition</i> ”	4	
8.	<b>Modul 8</b>	<b>Referat:</b> „ <i>Stăpânirea genuri textului în traducere</i> ” - Alexeeva I.S., „Professionalinij trening Perevodshika“, Izdatelstvo ”Sojuz”, Sank-Petersburg, 2005. (p.163-165)	4	noembrie
9.	<b>Modul 9</b>	<b>Referat:</b> „ <i>Texte științifice și texte tehnice</i> ” - Alexeeva I.S., „Professionalinij trening Perevodshika“, Izdatelstvo ”Sojuz”, Sank-Petersburg, 2005. (p.165-173)	4	noembrie
10.	<b>Modul 10</b>	<b>Referat:</b> „ <i>Scrisoare de afaceri</i> ” - Alexeeva I.S., „Professionalinij trening Perevodshika“, Izdatelstvo ”Sojuz”, Sank-Petersburg, 2005. (p.186-191)	4	noembrie
11.	<b>Modul 11</b>	<b>Referat:</b> „ <i>Text literar</i> ” - Alexeeva I.S., „Professionalinij trening Perevodshika“, Izdatelstvo ”Sojuz”, Sank-Petersburg, 2005. (p.249-259)	4	noembrie

12.	<b>Modul 12</b>	<b>Referat:</b> „ <i>Text literar</i> ” - Alexeeva I.S., „Professionalinij trening Perevodshika“, Izdatelstvo ”Sojuz”, Sank-Petersburg, 2005. (p.249-259)	<b>4</b>	decembrie
13.	<b>Modul 13</b>	<b>Referat:</b> „ <i>Text informațional de zear și de revistă</i> ” - Alexeeva I.S., „Professionalinij trening Perevodshika“, Izdatelstvo ”Sojuz”, Sank-Petersburg, 2005. (p.194-203)	<b>4</b>	decembrie
14.	<b>Modul 14</b>	<b>Referat:</b> „ <i>Text de publicitate</i> ” - Alexeeva I.S., „Professionalinij trening Perevodshika“, Izdatelstvo ”Sojuz”, Sank-Petersburg, 2005. (p.232-242)	<b>4</b>	decembrie
15.	<b>Modul 15</b>	<b>Referat:</b> „ <i>Tipuri de lucrări educaționale și științific cu privire la traducere</i> ” - Alexeeva I.S., „Professionalinij trening Perevodshika“, Izdatelstvo ”Sojuz”, Sank-Petersburg, 2005. (p.266-267)	<b>4</b>	decembrie
<b>Semester IV</b>				

16.	<b>Modul 16</b>	<i>Exerciții pe mnemonice. Operațiuni logice.- Alexeeva I.S., „Professionalinij trening Perevodshika“, Izdatelstvo ”Sojuz”, Sank-Petersburg, 2005. (p.35-60)</i>	<b>2</b>	februarie
17.	<b>Modul 17</b>	<i>Tehnica de traducere simultană.- Alexeeva I.S., „Professionalinij trening Perevodshika“, Izdatelstvo ”Sojuz”, Sank-Petersburg, 2005. (p.177-122)</i>	<b>2</b>	februarie
18.	<b>Modul 18</b>	Berliner Maler der Moderne. Max Liebermann. Vitamin de N. 49, 2011, S. 24-25	<b>2</b>	februarie
19.	<b>Modul 19</b>	Bits und Bytes. Vitamin de Nr.51, 2011, S. 16	<b>2</b>	martie
20.	<b>Modul 20</b>	Berlin. Stadt mit vielen Gesichtern. Vitamin de Nr. 49, 2011, S. 8	<b>2</b>	martie
21.	<b>Modul 21</b>	Frankfurt Airport. Vitamin de Nr.54, 2012, S. 11	<b>2</b>	martie
22.	<b>Modul 22</b>	Mitten in Deutschland. Das Bundesland Hessen. Vitamin de Nr. 54, 2012, S. 8-10	<b>2</b>	martie



23.	<b>Modul 23</b>	Gebrüder Grimm. Vitamin de Nr.54, 2012, S. 18-19	7	aprilie
24.	<b>Modul 24</b>	Der blaue Reiter. Vitamin de Nr.52, 2012, S. 34-35	7	aprilie
25.	<b>Modul 25</b>	Nordrheien-Westfalen. Berühmte Menschen und bekannte Orte. Vitamin de Nr. 52, 2012, S. 8-9	2	aprilie
26.	<b>Modul 26</b>	An der Ostseeküste. Mekcklenburg- Vorpommern. Vitamin de Nr. 53, 2012, S. 9-11	2	aprilie
27.	<b>Modul 27</b>	Damals und heute. Technische Universitäten in Deutschland. Vitamin de Nr. 53, 2012, S. 25	2	mai
28.	<b>Modul 28</b>	Autos aus Deutschland. Vitamin de Nr. 51, 2011, S. 24	2	mai
29.	<b>Modul 29</b>	Urlaub in Deutschland. Vitamin de Nr. 53, 2012, S. 32-33	2	mai
30.	<b>Modul 30</b>	Zeitungsartikel „Die Zeit“	2	mai
31.	<b>Modul 31</b>	Zeitungsartikel „Frankfurter Allgemeine Zeitung“	2	mai

**Grilă de evaluare a lucrului independent la**  
**Disciplina \_\_\_\_\_ pentru semestrul \_\_\_\_\_**  
**Prezentat de studentul \_\_\_\_\_, gr \_\_\_\_\_, Facultatea**  
**LLS**  
**Evaluat de profesorul \_\_\_\_\_, Catedra Filologie Germană**

Modulul (în baza curriculumului personal)	Forme de activitatea	Detalii (Teme, pagini, etc.)	Numărul de ore	Termen de realizare	Nota finală	Data/ Samnatura

**Bibliografie:**

1. Alexeeva I.S., „Professionalnij trening Perevodshika“, Izdatelstvo ”Sojuz”, Sank-Petersburg, 2005.
2. Herzog G., Mühlbauer H., *Normen für Übersetzer und technische Autoren*, Beuth Verlag, Berlin, 2007.
3. Kopanov P.I., Beer F., *Teoriya i praktika pisimennogo perevoda*, Visshaja Shkola, Minsk, 1986.
4. Roger T. Bell, *Teoria și practica traducerii*, Polirom, Iași, 2000.